

Intitulé de l'épreuve : Traduction de C vers A : anglais → arabe
Nombre de copies : 2

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

مقتطف من "ذي إيكوفومست"، 9 تشرين الثاني/نوفمبر 2017
تسي وترامب : صداقة ظاهرة تخفي شعوراً معادياً للولايات
المتحدة في المين
قوتان من القوى العظمى بأحلام جد متباينة
رحب الزعيم الصيني تسي ينبنغ بالرئيس الأمريكي دونالد ترامب
في أول زيارة له إلى بيجين وكأنه امبراطور صيني يستقبل ضيفاً
رفيع المقام ، بمزيج من الإطراء والتقدير . وأغلقت الحكومة
أمام الجمهور باب "المدينة المحظورة" التي تضم 9 000 غرفة ،
ذلك القصر الامبريالي السابق ملون الجدران الذي يقع وسط بيجين ،
حي يتمتع الزائر بجولته الخاصة ويتناول مأدبة العشاء هناك .
فلم يفقد أبناء الحزب الشيوعي من فئة العريق في أداء الأعراس البراقة .

وقدّم الصينيون كذلك هدايا في شكل صفقات تجارية بقيمة
تساوي 200 مليار دولار أمريكي، تغطي مختلف المجالات، من
محركات الطائرات وأجزاء السيارات إلى الغاز. واتخذ معظم
العهود شكل مذكرات تفاهم: فكانت للتعبير عن النية ولم تتخذ
شكل عقود قابلة للتنفيذ. وتلك من المسائل ^{العديدة} التي كان الصينيون
سيقدمون عليها أيّاً كانت الأحوال. ومع ذلك، بدى السيد ترامب
مسروراً على غرار ما ستره ^{من} تأكيد السيد تشي (مجدداً) على
تعهد تنفيذ قرارات الأمم المتحدة المتعلقة بكوريا الشمالية.

جو
والسؤال المطروح، كم من الوقت سيدوم الود السائد في القمة.
وتحت ولاية السيد تشي، أصبحت الصين أكثر صراحة في تحديثها
للفوز الأمريكي في آسيا. واتخذ لسان وسائل الإعلام الرسمية
نبرة نقدية أشد إزاء النظام السياسي الأمريكي. ولم تصل
المشكلة إلى مستوى إضرام النار في السفارة (عندما أحاطت
حدث ذلك آخر مرة

حشود غاضبة بمبنى السفارة الأمريكية في بيجينغ عام 1999،
بعد أن فجرت قوات منظمة حلف شمال الأطلسي (الناتو) مبنى
السفارة الصينية في بلغراد على سبيل الخطأ).

شبهة ثالثة من
ولكن لا رائحة النزعة الكعادية لأمريكا في الجو.

[...]

وتمسك حكام الصين لسنوات عديدة ، رغم موجات الصعود والهبوط
في السياسة ، برؤية استراتيجية مفادها أن الولايات المتحدة
جهة أساسية في تطوير بلادهم . وأفادوا أن الصين في حاجة
إلى التكنولوجيا الأمريكية للارتقاء بصناعاتها وإلى الأسواق
الأمريكية لتوجيه صادراتها . ويتلشى التمسك بهذه الرؤية
مع انتقال الاقتصاد الصيني من التمرد وتوجهه نحو تنمية
الابتكار المحلي . إضافة إلى ذلك ، حدثت في العام الماضي
فكرة تنافسية مفادها أن تحقيق الطموحات العالمية للصين
يستدعي جرعة من النزعة الكعادية لأمريكا .

وقد وضع السيد تشي تلك الطموحات في خطاب ألقاه الشهر
الأخير في إطار مؤتمر حزبي يعقد كل خمسة أعوام .
وتحدث عن تحريك الصين "لتقريبها من المهمة المركزية" وعن
"الجهود الشاملة" التي يبذلها البلد لمواجهة "دبلوماسية القوة العظمى
بالمناخ الصينية" . وتلك الكمائن غير واضحة ، ولكن لعلها
ترفض المعايير العالمية التي كرستها أمريكا .

ميثاق الأمم المتحدة

الفصل السابع : الإجراءات المتعلقة بتهديدات السلم وانتهاكات
السلم والاعتداءات

المادة 39

يحدد مجلس الأمن ارتكاب أي تهديد للسلم أو انتهاك للسلم
أو اعتداء ، ويصدر توصيات أو يقرر ما يتعين اتخاذه من تدابير
طبقاً للمادتين 41 و 42 لحفظ السلم والأمن العوليين أو
استعادتهما .

المادة 40

من أجل تفادي تفاقم الوضع ، يجوز لمجلس الأمن ، قبل إصدار
التوصيات أو البت في التدابير التي تنص عليها المادة 39 ،
أن يدعو الأطراف المعنية إلى الامتناع عن تلك التدابير المؤقتة حسبما
يراه ضرورياً أو محبذاً . ويتعين ألاّ تمس تلك التدابير المؤقتة بحقوق
الأطراف المعنية أو ادعاءاتها أو مواقفها . ويأخذ مجلس الأمن
في الحسبان ، على النحو الواجب ، عدم التقيد بتلك التدابير المؤقتة .

المادة 41

يجوز لمجلس الأمن أن يقرر ما ينبغي استخدامه من تدابير ، لا تشمل
استخدام القوة المسلحة ، تنفيذاً لمقرراته ، ويجوز له أن يطلب
من أعضاء الأمم المتحدة تنفيذ تلك التدابير .

Intitulé de l'épreuve : Traduction de C vers A : anglais - arabe

Nombre de copies : 2

Numérotez chaque page (dans le cadre en bas de la page) et placez les feuilles dans le bon sens.

ويمكن أن تشمل تلك التدابير قطعاً كاملاً أو جزئياً للعلاقات
الاقتصادية والنقل السكك الحديدية والبحر والجو والبريد والتلغراف
والإذاعة وغيرها من وسائل الاتصال ، إلى جانب تجميع العلاقات
الدبلوماسية .

المادة 42

إذا اعتبر مجلس الأمن أن التدابير المنصوص عليها في المادة 41
لن تكون كافية أو ^{أن} عدم كفايتها ، فإنه يجوز له أن يتخذ تلك
في حال ثبوت

الإجراءات من خلال القوات الجوية أو البحرية أو
البرية حسب الاقتضاء لحفظ السلم والأمن الدوليين أو استعادتهما
ويجوز أن تشمل تلك الإجراءات القيام بإحتجاجات أو فرض حصار
وعمليات أخرى تقوم بها القوات الجوية أو البحرية أو البرية
التابعة لأعضاء الأمم المتحدة .

المادة 43

توضيحاً للمساهمة في حفظ السلام والأمن الدوليين ، يتعهد أعضاء الأمم المتحدة كافة بأن يتيحوا لمجلس الأمن ، بناء على دعوته وطبقاً لاتفاق خاص أو اتفاقات خاصة ، القوات المسلحة والمساعدة والمرافق ، بما فيها حقوق العبور ، اللازمة لغرض حفظ السلام والأمن الدوليين .

